

在ブダペスト

日本人会会報

平成6(1994)年

春季号

ドナウ通信

NO. 20

目 次

大使館からのお知らせ	2
人物往来	3
邦人留学生コンサートご案内	4
補習校便り	5
詩集(補習校生徒)	6
<特集>青年協力隊 in ハンガリー	8
ソフトボール大会/掲示板	12



MHRT
RÁKÓCZI

大使館からのお知らせ

(ハンガリー査証関係注意事項)

(1) 5月1日に新移民法が発効されました。

(2) 新移民法によると、空港や国境での査証発給を中止することとなるので外国人はハンガリーの在外公館でしか査証を取得できなくなります。

(3) しかし、混乱を回避する観点から暫くの間(2、3週間程度)は猶予期間を設け、空港や国境での査証発給を継続してありますが、いずれこの猶予期間が経過すれば空港や国境での査証発給は中止されます。

(4) 旧旅券から新旅券へ切り替える場合、従来は旧旅券の有効な査証を新旅券へ移し替えてもらう作業は、KE O K E (当国人国管理局) ☎1121 3456 (内線21754) で行われていましたが、今後は警察で行われることとなります。ただし、新法が施行されたばかりで解釈も統一されてなく手間取ったり、まったく移し替えても

らえないこともありますので御注意ください。

(本件に関する連絡先 領事部)

領事関係

出生届は3か月以内

(1) 海外で、日本人のお子さんが生まれたときは、生まれた日も含め3か月以内に最寄りの在外公館又は本邦の市区町村役場に出生届出をする必要があります。

出生届については、各在外公館備え付けの用紙に所要事項を記入し、医師や病院が発給した出生証明書や市区町村や登録所等が発給した出生登録証明書等の「出生を証する書面」及び翻訳者名を記載した日本語訳を添付して下さい。

(2) 海外で生まれたお子さんが、出生により日本と外国の重国籍になった場合は、3か月以内に出生届とともに日本の国籍を留保する意志を表示して

(出生届の「日本国籍を留保する」欄に署名押印します。) 届出をしなければ、出生の日に遡って日本国籍を失うこととなりますので、ご注意下さい。

因に、お子さんが出生により重国籍者となる代表的な例としては次のような場合が考えられます。

①米国、カナダ等生地主義を採用している国で生まれた場合。

②外国人親が、ドイツ、イタリア等父母両系血統主義を採用している国の人である場合。

③父親が、韓国等父兄血統主義を採用している国の人である場合。

(3) 国籍留保を伴う出生届を、お子さんの出生後3か月以内に行わなかったため、日本国籍を喪失したお子さんはお子さんが20歳未満で、日本国内に住所を定めた(一時帰国や留学等一時的滞在ではなく、日本に生活基盤を設けることが必要です)上、住所地を管轄する法務局を経由して、法務大臣に対する国籍の再取得届を提出すること

により、日本国籍を再取得することができます。

他方、お子さんが20歳以上のときは、日本に住所を定めた後、住所地を管轄する法務局を経由して法務大臣に帰化申請を行い、その許可を得ることが必要となります。

(4) お子さんが、生地主義や血統主義に基づき、出生により外国国籍を当然に取得するのではなく、ポルトガルやヴェネズエラ等のように外国人親の国籍法の規定に基づき、登録や特別の意思表示を行うことよって外国人親の国籍を取得する場合には、その取得の様態及び事由の如何によっては、自己の志望に基づいて外国国籍を取得したものと判断され(登録するため父母双方が届出している場合等)、日本国籍を喪失する場合がありますので、注意が必要です。

詳しいことは、在外公館にお尋ね下さい。

人物往来

(敬省略)

△大使館関係▽

離任

江浦 公彦 3月

中山 昌秋 3月

渋谷 浩 5月

着任

川崎 潔 3月

加藤 章 3月

渡辺 重信 5月

(予定)

△商工会関係▽

離任

荻原 宏信 丸紅 4月

篤子

藤島 高人 丸紅 5月末

家族

(予定)

着任

大谷 南朗^{ミナナガ} 丸紅 4月11日

伏^{フツ}滋^シ子

馬場 勝久 丸紅 5月13日

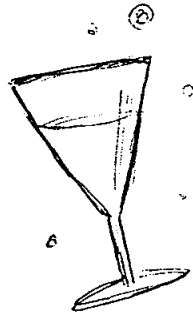
丸山 愛林 伊藤忠 3月19日

Ⅲ簡単なカクテルの作り方①

カリブ・カクテル

- 材料：5 c l ホワイト・ラム酒
 3 c l レモン汁
 3 c l パイナップル汁

シェイカーにてよく混ぜる
 大きなカクテルグラスに漉して注ぐ



邦人留学生コンサート

(入場無料)

日時：1994年6月4日(土)

18時30分開演

於：リスト音楽院小ホール

Zeneakademia Kistermáben

主催：日本人会 日本大使館後援

ハプログラムV

東 順子(ピアノ)

ショパン…ワルツ

作品64-2 嬰ハ短調

作品34-2 イ短調

作品18 華麗なる大円舞曲

変ホ長調

武田 優美(ピアノ)

リスト…ソナタ風幻想曲

『ダンテを読んで』

日南 由紀子(ピアノ)

Winkler Orsolya(VI)

Pólus László(Vc)

ブラームス…ピアノトリオ 第一番

作品8 口長調 第1、3楽章

高久 圭二郎(シロフォン)

松川 恭子(ピアノ)

薫 敏郎…シロフォン小協奏曲

吉野 陽子(ツイバロン)

Weiner Zsuzsa(Cimbalon)

2台のツインバロンによる

J.B.リュリ…アリア/クーラント

J.S.バッハ…イタリア協奏曲より

第一楽章

B.バルトーク…ソナチネより

I.バグパイプ、II.クマのダンス

III.フィナーレ

加藤 洋之(ピアノ)

ベートベン…ピアノソナタ

作品101

☞簡単なカクテルの作り方②

Hungaria

材料：1/3 Tokaj aszú (3.puttonyos)

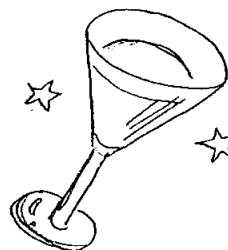
1/3 ドライ・ジン

1/3 vermut (甘口)

1粒 チェリー

シェイカーにてよく混ぜる

カクテルグラスに注ぎ、飾りにチェリーを飾る



補習校便り

「これから新しい担任の先生を発表します。」

2週間の春休みの後、久し振りに友達に会えた嬉しさをわざわざしていた子供達が、この言葉を聞いて水を打ったように静まり返りました。4月9日入学式に先立って行われた始業式で一コマです。昨年度3学期に入ってから、子供達は毎日のように「4月からどの先生になるんですか。」と質問を繰り返していました。補習校は小人数でクラス替えなどないため、「どの先生のクラスになるか」は子供達の最大関心事のようです。子供同志で、或いは家庭で「つぎは〇〇先生じゃないかな。」、「△△先生だといいな。」等の会話が何度となく繰り返されている模様です。

さて、発表された担任の先生の名前を聞いての反応は「思った通りだ。」と自分の勘のよさにニンマリする子、

予想が外れて驚いている子、進級したという実感が沸かず、自分の担任の先生が誰だかわからない子など様々で、微笑ましい光景が見られました。

始業式に続き、平成6年度の小学部・中学部の入学式が執り行なわれ、小学部5名、中学部5名の新入生を迎えました。順に名前を呼ばれた小学1年生が「はい」と元気に返事をする様子が可愛らしく、また頼もしくもあり、すぐに補習校に慣れて、楽しい学校生活を送ってくれるものと確信できました。

翌4月10日、前日の好天とは打って変わって朝から降り続く雨の中、文部省から派遣された唐澤宏教諭がブダペストへ到着、翌月曜日から早速授業が始まりました。始業式で「唐澤先生ってどんな先生だろう。」と緊張と不安で胸一杯だった子供達は、先生の優しい笑顔にほっとした様子です。日本から遠く離れたここブダペストに日本からの新鮮な風が吹き込んで、補習校にもこれまでと違った新しい種が蒔かれ

ようとしています。

授業が始まって1、2週間は新しい担任の先生に慣れていない為、なんとなく落ち着かなかったのですが、ここへきてそれぞれのクラスの雰囲気が出てきつつあるようです。これから先、夏期集中授業、合宿、運動会、遠足等いろいろな学校行事を予定しています。子供達が補習校で一つでも多くの楽しい思い出を作ってくれるよう、明るい補習校作りを目指していきたいと思えます。



戦争

5年 千賀実

燃える家

燃える死体

今ここは戦争

今ここは広島

なんでも燃えてる

小さい子、母をなくし泣いている

なんでも燃えてる

くうしゅうでやられた家

まるごと燃えてる

千九四五年八月にピカが落ち、

家が、ふっとんで、

人が焼けこげ、

死んでいった

そのピカを落としたのは

アメリカだった

虹

5年 志治 佳菜子

雨あがりの空に

虹がかかった

たった三色でも

一生けん命

かかっていた

ふつうならすぐ

消えるのに

長い時間

がんばっていた

やがてポツカリと

赤っぽい雲が

うかぶと

虹はすうっと

消えてなくなった

私はすうっと

消えるまで

虹をみつめていた

気がつくとも

カラスが鳴いて

西の空は

光っていた

あの虹の

かかっていた空に向かって

カラスがに二羽

飛んで行った



朝の大騒動

中二 トウルチャーニ・タマーシュ

また朝だ。目がさめたとたんに、僕はまた新しい一日が始まることを知った。もう五時五十分だ。母の足音が聞こえる。もう起きなければいけない。半分寝ながら階段を降りていくと、もう朝飯のしたくがしてある。朝飯を食べ始めて、うまいと思った。そのうちにトーストがなくなった。母にトーストをつくるようにたのんだ。四分たつて聞いてみたら、トーストを作るのを忘れていた。朝飯を食べてから、歯を磨いてランドセルのしたくをした。時計を見たらもう六時四十五分だ。しかしまだ犬に朝飯をやらなくてはいいない。犬があまりにも遊びたがっていたから、手こずった。それから母が出てきて車を外に出し、門をしめて、車に飛び乗り、出発した。

「学校に間に合えばいいのだが……」

そうつぶやきながら、出発した。学

校が始まるのは八時だ。間に合うのかな。

家族を描く

中二 セーカチ エステル

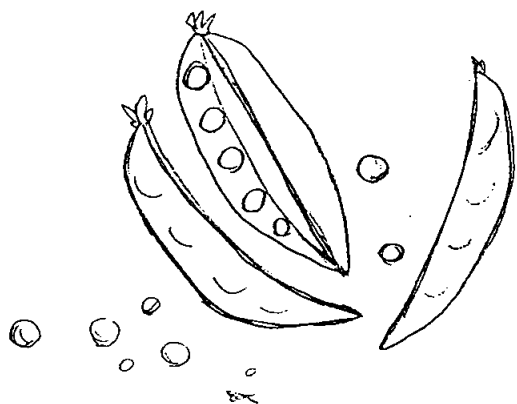
セーカチ家は、父、母、兄と私の四人です。今から語るお話は、まだ私が生きていないころのことです。

その年の夏、母は三才の兄とおばあちゃんを連れてバラトン湖に夏休みを過ごしに行きました。そのころの兄は想像も出さないほど悪ガキでしたが、他人に迷惑は、あまりかけませんでした。それが、ある日、ホテルで昼食を食べていると、兄は口にいられたグリーンピースを続けて隣の席に座っているおじさんのお皿にはき始めました。男の人はスプーンを落として、凍った表情で兄を見ていました。兄はあざ笑いを浮かべて、どんどん続けました。はっと気づいた母は、真っ赤になって、あやまって兄を連れてその場を立ち去り

ました。兄は、それでもしつこくしつこく豆をはいていました。

私は、この話を聞きたびにお腹をかかえて笑います。

この出来事からも何年も経ち、兄も昔の悪ガキではなくなりました。今は大学の方も忙しくなって私と遊ぶひまなんてないから一人ぼっちです。けんかもしてくれませんが。



青年海外協力隊 in ハンガリー

先日のソフトボール大会ではお騒がせいたしました。日本人会の皆様にはいろいろなお世話になっておりますが、『いったい協力隊がハンガリーで何をしているのだ。』と疑問に思われている方々も多いと思います。そこで協力隊について簡単に紹介いたします。

1991年9月に、日本とハンガリーの両政府の間で派遣取極が交わされました。ヨーロッパでは始めて、その後ポーランドとブルガリアが続きました。92年3月の短期隊員2名に始まり7月から正式に、4名が派遣されました。現在隊員数は11名（女性3名、男性8名）です。その内訳は日本語教師5名、剣道2名、柔道1名、野球1名、技術科教師1名、システムエンジニア1名となっています。

派遣はハンガリー側の要請に基づいて日本で募集・選考が行われ、3か月

の国内訓練を経て隊員として赴任します。こちらに出される要請理由には、

「日本語コースを始めた」とや「本場の武道の先生に指導してもらいたい」といったものがあります。なかには、「空手と生け花ができて、経営学と仏教の講義のできる日本人が欲しい」といったずいぶん欲ばりなものもあります。隊員はこんなスーパーマンではありませんが、日本や日本文化・技術の紹介に日夜努めております。

ハンガリーの発展と友好にいくらでもお役に立てるように、税金を使って来させていただきます。皆様の叱咤激励よろしくおねがいいたします。

JOCVハンガリー事務所

滝野 昇

日本語

やまだ けいこ

たとえば。電車の中で、バスの中であるいは突然電話がかかってきたりして、「日本語を教えてもらえませんか？」と聞かれたことはありませんか。また、実際に教えてみて、「毎日話している言葉でも、教えるとなると案外むずかしい」と思ったことはありませんか。

今、ハンガリーで、日本語を学びたいと思っている人、日本に興味がある人、そう積極的でなくとも、日本語のコースがあればのぞいてみよう、という人はかなりの数になるでしょう。日本語のコースを開設したい、という学校や機関もあります。その時に、問題となることはいろいろありますが、ひとつは、教師がいない、足りない、ということ。日本人だからと言って、誰でもすぐに教えられるわけではない。特に機関内のコースとしてきちんと確立するには、それなりの知識も



必要となる。ハンガリー人の日本語教師はまだ少なく、十分な人数が揃うには時間がかかる。

そこで、2年間の単位でお手伝いできているのが、協力隊の日本語教師です。現在ブダペストに3名と、ミシュコルツ、バートンに各1名、計5名が大学・高校に派遣されています。

教えてみると（私自身は高校で教えていますが、）どの生徒も始め、本当に興味津々でクラスにやってきました。その興味を失わずに、できるだけ楽しく学んでほしい。もちろん成績というところもありますが、それ以上にとにかく日本語を好きになってほしい。好きこそものの、と言いますが、その通り。そして教えた生徒の中から、日本語の教師になる、専門家になる、という人がでてくれれば、万々歳です。

2年間の中ではっきりとした成果、結果ができることはまれです。5年後、10年後に、ハンガリーの日本語が、良い方向に向かうことを望んでいます。

6月11日には国際交流基金の主催でスピーチコンテストが開かれます。いわば晴の舞台、みなさまぜひ聞きにいらして下さい。

青年海外協力隊（剣道）

阿部 哲史

これを読まれる多くの方々が、ハンガリーの剣道事情ばかりでなく、ヨーロッパの剣道、あるいは日本の剣道事情についてほとんど何も知っておられないのではないかと思われれます。剣道がヨーロッパで行われるようになってから、すでに二十年以上が経ちます。十年以上前まではイギリス・フランス・ドイツ等の先進諸国で行われていたのですが、今日に至ってはほとんどの西側諸国、それに東欧諸国でもすでに八か国に剣道連盟が組織され、年々その活動の範囲は広がっています。三年に一度、世界剣道大会が開催されており、今年の四月中旬にもパリで第九回大会が開催されたように、柔道ほど

ではありませんが、着々と世界に剣道は根付きはじめています。

ハンガリーで剣道が行われるようになったのは十数年前、エトボシ・ローランド大学で教鞭をとられる山路征典先生が、空手を稽古していた学生にせがまれて始めたのがきっかけでした。

それ以後、大使館に勤務されていた津島冠二さん（当時、一等書記官）の協力を得て連盟を創設、拡充して今日に至っています。近年、ヨーロッパ剣道連盟、あるいは世界剣道連盟にも加盟を果たし、年々その活動は規模を増しています。また毎春、ハンガリー国際剣道大会（今年は六月十八日）が開催されるようになり、一九九六年には東欧で始めてのヨーロッパ剣道大会がセグドで開催されることにもなっています。しかしながら、剣道人口や組織の規模が大きくなるにつれて、指導者ならびに用具の不足が大きな問題になってきました。そこでハンガリー剣道連盟は青年海外協力隊と連絡をとり一九九二年の夏、剣道指導者という名目で

私が派遣されることになりました。

現在、ハンガリーの剣道人口は二百名ほどで、全国に約十のクラブがあります。現在、私がブダペストを中心にジュールのクラブも指導しており、もう一人の隊員である構正行（かまえ・まさゆき）君がセゲドに住んで、ペーチやベスプレムなどのクラブ指導にあっています。

私がハンガリーに剣道指導者として来てから、早くも二年近くが経とうとしています。ですが赴任当初「何が面白くて剣道なんかするのだろう」と興味本位で観察していたことを思い出します。必要な用具のほとんどは、全日本剣道連盟から寄贈される中古品を使用していると聞いていましたが、始めは自分の目を疑うようなことばかりでした。

（ハンガリー剣道連盟の大きな特徴は営利を目的として活動していないことです。未だかつて、誰一人としても剣道指導や連盟の運営を通じて金銭を得たことはありません。連盟運営に必要な額のお金を剣道愛好者から徴収し、

全てを賄っています。）

というのも、彼らが日本では想像のできないような工夫をし、本当に用具を大切に使用していたからです。例えば、竹刀。日本では、消耗品として扱いますから、修理が効くような状態でも捨ててしまうことは珍しくありません。しかし、ハンガリーでは実に器用に竹刀を直します。それもすべての剣道愛好者が、あたかも剣道用具の職人のようにです。特殊な皮で作られた部品、修理不可能と思われるような竹、いずれも彼らの手にかかれば新品同様に変わります。また、面や小手といった専門職人だけが修理するようなものまでも、いとも簡単に直してしまいます。剣道の専門家のようなつもりでハンガリーに来た私は、「彼らがこなしている修理技術をマスターできてこそ本当の専門家なんだ」と思い知らされたことを覚えています。

このような事情の中で最も驚かされたことは、ジュールにある剣道クラブです。ジュールには現在、三つのクラ

ブがあります。うち二つは子供のクラブで、四十人弱の子供が剣道をしています。これまで初段をもつハンガリー人が指導していましたが、正直言って彼の剣道のレベルでは指導者としては役不足としか思えないものでした。しかし、彼の育てた子供剣士の素晴らしさといったら、初めて彼らのクラブに招待された時の驚きを忘れることができませぬ。つまり、子供一人一人の個性を良く見抜き、きめ細かな指導が彼の経験不足を十二分に補っていたからです。それにも増して驚かされたことは、剣道をするのに必要な用具が全く揃っていないことでした。稽古着や袴は、村の裁縫屋さんに仕立ててもらったものを使います。竹刀がない子供はモップの柄、あるいは木切れを削って竹刀の代りにしています。そんな状況でも子供達は休むことなく、指導者の元に集まっては剣道の稽古を続けています。

剣道の何が彼らをそこまで努力させるのか、私には正直言って理解できない

い時があります。しかし、私が知らない剣道の魅力をもしかしたら彼らは知っているのかもしれない。剣道を指導にきた私ですが、剣道の本当の面白さを勉強させてもらってる気がしてなりません。そして今は、限られた時間の中で彼らと一緒に何ができるのか、試行錯誤の毎日ですが全力を尽くすのみです。

『剣道とハンガリー』、あまりイメージのわからない方が多いのではないかと思われませんが、これを機会に少しでも多くの日本人の方々に、ハンガリーの剣道を知って頂きたいと思っています。最近、日本では体育系の「厳しい」イメージだけで敬遠されがちな剣道ですが、異国の地で日本の伝統的なスポーツを目の当たりにすることは、今までになかった新鮮な感覚を甦らせてくれます。現在、ニチメンの桑島さんや大和証券の藤沢さんなど、日本で剣道をされていた方々も足しげく稽古に参加されています。国も人種も越えて

相手と打ち合う剣道を通じ、ハンガリー人と同じですががしさを楽しんでもらえるのではないかと私は勝手ながら思っています。剣道の経験のない方でも興味本位で結構ですので、日本の剣道を楽しんでいるハンガリー人の稽古風景を見て頂きたいと日々感じています。

六月十八日、ハンガリー国際剣道大会が開催されます。主に東欧諸国が集まりますが、フランスやドイツなどのヨーロッパ剣道先進諸国からも参加が予定されています。日本の文化がどのようににヨーロッパ人に理解されているのか、普段には体験できない角度から日本を見直すことができるかもしれません。もしも暇な時間がありでしたら、是非ともご覧頂きたいと思っています。

全日本剣道連盟杯争奪

ハンガリー剣道大会

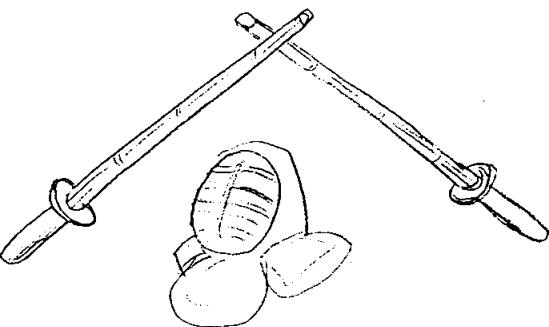
日時：6月18日（土）9時～

於：内務省訓練センター体育館

（地下鉄3番線Aggyvarad

下車徒歩10分）

Vagond utca沿いにある消防署裏の体育施設、駐車場もあり



♪ 掲示板 ♪

★音楽関係の通訳募集

ハンガリーにおける合唱指揮、作曲の分野での研修、交流のための通訳、アシスタントをしてくださる方を捜しております。興味のあるかたは左記まで4月10日以降電話にてご連絡ください。

松下 耕、佳美

c/o Dr. Szecsei Hermina

1122 Budapest XII.

Zeke u. 5 fsz 2

Telex: 361120200887

★1994年度第一回

ソフトボール大会結果

前日の雨模様で、大会当日の天気が危ぶまれていましたが、当日（5月15日）は、正に五月晴の絶好の天気に恵まれ、六チーム総勢百名を越す多数の参加者を得て熱戦が繰り広げられ、無事終了致しました。会員の皆様方のご参加・ご協力を改めて感謝申し上げます。

対戦結果は以下の通りです。

優勝：大使館・学校・一般チーム

2位：スズキAチーム

3位：商工会Bチーム

尚、次回第二回大会は10月9日（日）を予定しております。

（日本人会運動部記）

編集室

先号の掲示板でお知らせした役所の雑務代行のニュースに対して、多くの方々からの問い合わせがありました。煩わしい手続きやイライラが、お金で解決できるなら、願ってもないことです。

皆様からの生活情報を編集室にお寄せください。

TEL/FAX: 26614967

